

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ SLUŽIEB

I. Zmluvné strany

1. Poskytovateľ

Obchodné meno: **Mgr. Liliana Bolemant - Womanpress**
Sídlo: Pri Šajbách 14A, 83106 Bratislava
IČO: 33799474
DIČ: 1028432867
Zápis: Okresný úrad Bratislava, Číslo živnostenského registra: 404-10474
Bankové spojenie: SLSP a.s.
Číslo účtu: SK24 0900 0000 0001 7991 8857
Štatutárny orgán: **Mgr. Liliana Bolemant, PHD**

(ďalej iba ako „Poskytovateľ“)

2. Objednávateľ

Obchodné meno: **OBČIANSKE ZDRUŽENIE FutuReg**
Sídlo: Hlavná 30, 931 01 Šamorín
IČO: 50622498
DIČ: 2120400139
IČ DPH: SK2120400139 podľa §7a
Štatutárny orgán: **PhDr. Lívia Bott Domonkos**
Zápis: Evidencia občianskych združení Ministerstva vnútra
Slovenskej republiky, sekcia verejnej správy Registračné
číslo: VVS/1-900/90-50055

(ďalej len ako „Objednávateľ“)

Zmluvné strany sa dohodli, že vzájomné vzťahy pri poskytovaní reklamných a marketingových služieb sa upravujú zmluvou podľa § 269 ods. 2 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov s nasledovným znením:

II. Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je poskytnutie služieb týkajúcich sa reklamných a marketingových aktivít projektu s názvom „*Tlmočenie a preklady projektu KIDSAFEDU*“ objednávateľa, financovaného z Operačného programu **INTERREG HUSK WETA**, kód projektu **SKHU/WETA/1901/4.1./317**
2. Služby sa budú skladať z rôznych úkonov a produktov. Popis jednotlivých úkonov a produktov je v prílohe č. 1 tejto zmluvy.

III. Povinnosti zmluvných strán

1. Poskytovateľ je povinný dodať každú časť predmetu zmluvy podľa členenia v prílohe č. 1 tejto zmluvy najneskôr **do 31.7.2021, t.j. do konca stanoveného harmonogramu pre vyššie uvedený projekt**, od doručenia písomnej objednávky Objednávateľa Poskytovateľovi alebo podpisom zmluvy
2. Objednávateľ sa zaväzuje Poskytovateľovi zaplatiť sumu za splnenie predmetu zmluvy uvedenú v Čl.3 tejto zmluvy.
3. Poskytovateľ sa zaväzuje, že zachová mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach súvisiacich s realizáciou tejto zmluvy, ako aj o všetkých skutočnostiach a informáciách získaných od Objednávateľa.
4. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude zaobchádzať s informáciami, údajmi Objednávateľa, ako s dôvernými informáciami. Poskytovateľ sa zaväzuje, že takéto dôverné informácie nebude bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa ďalej kopírovať a/alebo poskytovať tretím osobám s výnimkou tretích osôb, ktoré zabezpečujú splnenie predmetu tejto zmluvy.
5. Objednávateľ sa zaväzuje, že poskytne Poskytovateľovi pravdivé a neskreslené informácie potrebné na realizáciu objednaných služieb v rozsahu zodpovedajúcom požadovanej odbornej pomoci a vytvorí tým Poskytovateľovi podmienky pre výkon jeho činnosti v zmysle tejto zmluvy.

IV. Cena a platobné podmienky

Zmluvné strany sa dohodli, že cena za predmet zmluvy je nasledovná:

I.ROZPOČTOVA POLOŽKA

Tlmočenie	<i>bez DPH</i>	<i>20% DPH</i>	<i>s DPH</i>
Cena spolu v EUR:	500	0	500

II.ROZPOČTOVA POLOŽKA

Preklady	<i>bez DPH</i>	<i>20% DPH</i>	<i>s DPH</i>
Cena spolu v EUR:	800	0	800

III.ROZPOČTOVA POLOŽKA

Odborné preklady	<i>bez DPH</i>	<i>20% DPH</i>	<i>s DPH</i>
Cena spolu v EUR:	900	0	900

V. Platobné podmienky

1. Objednávateľ sa zaväzuje Poskytovateľovi zaplatiť sumu za poskytnuté služby podľa Čl. 3 tejto zmluvy.
2. Faktúra za odmenu Poskytovateľovi za poskytnuté služby bude vystavená Poskytovateľom a uhradená Objednávateľom so **splatnosťou 60 dní** od vystavenia.
3. Akákoľvek platba zo strany Objednávateľa voči Poskytovateľovi sa považuje za uhradenú v deň jej pripísania na účet Poskytovateľa.
4. Poskytovateľ môže vystaviť faktúru v celosti, alebo po častiach na základe preberacích protokolov potvrdených oboma zmluvnými stranami.

VI. Zmluvné pokuty

1. Ak Poskytovateľ neodovzdá niektorú alebo všetky položky predmetu zmluvy riadne (bez väd) a včas, je povinný zaplatiť Objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z celkovej ceny položky alebo celého predmetu zmluvy podľa prílohy č. 1 tejto zmluvy vrátane DPH za každý začatý deň omeškania s odovzdaním položky alebo celého predmetu zmluvy riadne (bez väd) a včas.
2. Poskytovateľ je povinný zmluvné pokuty zaplatiť v deň, kedy na ne vznikne nárok. Nárokom na zaplatenie zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok oprávnenej strany na náhradu škody spôsobenej porušením povinnosti zabezpečenej zmluvnou pokutou, a to ani škody presahujúcej výšku zmluvnej pokuty.

VII. Záverečné ustanovenia

3. Objednávateľ zodpovedá za zabezpečenie potrebných podkladov súvisiacich s predmetom tejto zmluvy. Tieto podklady Objednávateľ v úzkej súčinnosti a za pomoci Poskytovateľa zabezpečí v najkratšom dohodnutom termíne.
4. V prípade, ak Objednávateľ predloží Poskytovateľovi nesprávne údaje, resp. informácie, Poskytovateľ nezodpovedá za prípadné následky a škody, ktoré by týmto Objednávateľovi vznikli.
5. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby podľa požiadaviek Objednávateľa v náležitej kvalite.
6. Poskytovateľ sa zaväzuje k diskretnému používaniu informácií.
7. Vzťahy neupravené ustanoveniami tejto zmluvy sa riadia všeobecne záväznými právnymi predpismi.
8. Túto zmluvu možno meniť a dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve odsúhlaseného a podpísaného všetkými zmluvnými stranami.
9. Zmluva nadobúda platnosť jej podpisom oboma zmluvnými stranami a nadobúda účinnosť len za predpokladu, že Objednávateľ obdrží kladné stanovisko od Riadiaceho orgánu / Sprostredkovateľského orgánu v rámci štandardnej ex-post kontroly verejného obstarávania na základe ktorého je táto zmluva uzavretá.
10. Zmluva sa vyhotovuje v troch rovnopisoch, z toho jeden pre Poskytovateľa a dve pre Objednávateľa.
11. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, rozumejú jej a na znak súhlasu ju podpisujú.

12. Oprávnení kontrolní zamestnanci môžu vykonávať kontrolu Poskytovateľa a to v rozsahu kontroly obchodných dokumentov a vecnú kontrolu v súvislosti s realizáciou Projektu počas piatich rokov po skončení realizácie schváleného projektu. Oprávnení kontrolní zamestnanci sú:
- Poskytovateľ a ním poverené osoby,
 - Útvar vnútorného auditu Riadiaceho orgánu alebo Sprostredkovateľského orgánu a nimi poverené osoby,
 - Najvyšší kontrolný úrad SR, Úrad vládneho auditu, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby,
 - Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a osoby poverené na výkon kontroly/audit,
 - Spĺnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov,
 - Orgán zabezpečujúci ochranu finančných záujmov EÚ,
 - Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až f) v súlade s príslušnými Právnymi predpismi SR a právnymi aktmi EÚ.
13. Objednávateľ pripúšťa plnenie predmetu zákazky subdodávkami.
14. Poskytovateľ v Prílohe č. 2 tejto Zmluvy o poskytnutí služieb uvedie údaje o všetkých známych subdodávateľoch v rámci zákazky:
- Obchodné meno subdodávateľa
 - Údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia.
15. Poskytovateľ je povinný oznámiť Objednávateľovi akúkoľvek zmenu údajov o každom subdodávateľovi počas plnenia predmetu zákazky a to bezodkladne, najneskôr v deň nasledujúcom po dni, kedy k zmene došlo.
16. Pravidlá pre zmenu subdodávateľov počas plnenia Zmluvy o poskytnutí služieb:
V prípade zmeny subdodávateľa počas trvania zmluvy medzi Objednávateľom a Poskytovateľom, pričom zmenou sa rozumie výmena pôvodne navrhnutého subdodávateľa alebo vstup ďalšieho nového subdodávateľa, je povinný Poskytovateľ najneskôr v deň, ktorý predchádza dňu, v ktorom má zmena subdodávateľa nastať, oznámiť Objednávateľovi zmenu subdodávateľa a v tomto oznámení uviesť údaje o novom subdodávateľovi podľa bodu 12, t.j. obchodné meno subdodávateľa, údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia.

Za Poskytovateľa:

Za Objednávateľa:

V Šamoríne, dňa 28.4.2021

V Šamoríne, dňa 28.4.2021



.....

.....

Príloha č 1 – Cenová ponuka uchádzača a splnenie kritérií „Preklady a tlmočenie KIDSAFEDU

I. ROZPOČTOVA POLOŽKA - LOGICKÝ CELOK Tlmočenie

Rozpočtová položka	Podrobný opis zákazky	Splnenie kritérií áno-nie uveďte správnu odpoveď prečiarknite alebo označte)	MJ -hodiny	Cena za MJ bez DPH/ (v EUR)	Cena celkom bez DPH (v EUR)	Cena celkom vrátane DPH (v EUR)
Tlmočenie HU SK	Konzekutívne a/alebo simultánne tlmočenie pri verejnej (26.5.2021) ja záverečnej konferencie (30.7.2021) rozsah tlmočeného materiálu na 40 strán	Konzekutívne a/alebo simultánne tlmočenie pri verejnej (26.5.2021) ja záverečnej konferencie (30.7.2021) rozsah tlmočeného materiálu na 40 strán áno	40	12.50	500	500
SPOLU					500	500

II. ROZPOČTOVA POLOŽKA LOGICKÝ CELOK: Preklady

Rozpočtová položka požadovaná služba	Podrobný opis zákazky	Splnenie kritérií áno-nie (uveďte správnu odpoveď prečiarknite alebo označte)	MJ -normostrana	Cena za MJ bez DPH/ (v EUR)	Cena celkom bez DPH (v EUR)	Cena celkom vrátane DPH (v EUR)
Preklady HU SK	Preklad textu z/ do maďarčiny do/z slovenčiny v rozsahu 80 normostrán	Preklad textu z/ do maďarčiny do/z slovenčiny v rozsahu 80 normostrán áno	80	10	800	800
SPOLU					800	800

III. ROZPOČTOVA POLOŽKA LOGICKÝ CELOK: Odborné preklady

Rozpočtová položka požadovaná služba	Podrobný opis zákazky	Splnenie kritérií áno-nie (uveďte správnu odpoveď prečiarknite alebo označte)	MJ -normostrana	Cena za MJ bez DPH/ (v EUR)	Cena celkom bez DPH (v EUR)	Cena celkom vrátane DPH (v EUR)
Odborné preklady HU SK	Preklad textu z a do maďarčiny do /z slovenčiny v rozsahu 60 normostrán z odboru právo, sociológia, pedagogia	Preklad textu z a do maďarčiny do /z slovenčiny v rozsahu 60 normostrán z odboru právo, sociológia, pedagogia áno	60	15	900	900
SPOLU					900	900

SUMARIZÁCIA CENOVEJ PONUKY:

Názov rozpočtovej položky	MJ- NS	Jednotková cena	cena v EUR bez DPH*	cena v EUR s DPH*
I. Tlmočenie	40	12,50	500	500
II. Preklady	80	10	800	800
III. Odborné preklady	60	15	900	900
Cena celkom v EUR			2200	2200